

Thứ Bảy, 30-3-2024. Năm B
Saturday, March-30-2024. Year B

Thứ Bảy – Tuần Thánh
Lễ Vọng Phục Sinh

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (March 30): **"I have seen the Lord!"**

Scripture: *John 20:1-18*

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance. 2 So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!" 3 So Peter and the other disciple started for the tomb. 4 Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. 5 He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in. 6 Then Simon Peter came along behind him and went straight into the tomb. He saw the strips of linen lying there, 7 as well as the cloth that had been wrapped around Jesus' head. The cloth was still lying in its place, separate from the linen. 8 Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed. 9 (They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.) 10 Then the disciples went back to where they were staying. 11 But Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; 12 and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. 13 They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." 14 Saying this, she

Thứ Bảy 30-3 Tôi đã nhìn thấy Chúa

Ga 20, 1-18

1 Sáng sớm ngày thứ nhất trong tuần, lúc trời còn tối, bà Ma-ri-a Mác-đa-la đi đến mộ, thì thấy tảng đá đã lăn khỏi mộ. 2 Bà liền chạy về gặp ông Si-môn Phê-rô và người môn đệ Đức Giê-su thương mến. Bà nói: "Người ta đã đem Chúa đi khỏi mộ; và chúng tôi chẳng biết họ để Người ở đâu." 3 Ông Phê-rô và môn đệ kia liền đi ra mộ. 4 Cả hai người cùng chạy. Nhưng môn đệ kia chạy mau hơn ông Phê-rô và đã tới mộ trước. 5 Ông cúi xuống và nhìn thấy những băng vải còn ở đó, nhưng không vào. 6 Ông Si-môn Phê-rô theo sau cũng đến nơi. Ông vào thẳng trong mộ, thấy những băng vải để ở đó, 7 và khăn che đầu Đức Giê-su. Khăn này không để lẫn với các băng vải, nhưng cuộn lại, xếp riêng ra một nơi. 8 Bấy giờ người môn đệ kia, kẻ đã tới mộ trước, cũng đi vào. Ông đã thấy và đã tin. 9 Thật vậy, trước đó, hai ông chưa hiểu rằng: theo Kinh Thánh, Đức Giê-su phải trỗi dậy từ cõi chết. 10 Sau đó, các môn đệ lại trở về nhà. 11 Bà Ma-ri-a Mác-đa-la đứng ở ngoài, gần bên mộ, mà khóc. Bà vừa khóc vừa cúi xuống nhìn vào trong mộ, 12 thì thấy hai thiên thần mặc áo trắng ngồi ở nơi đã đặt thi hài của Đức Giê-su, một vị ở phía đầu, một vị ở phía chân. 13 Thiên thần hỏi bà: "Này bà, sao bà khóc?" Bà thưa: "Người ta đã lấy mất Chúa tôi rồi, và tôi không biết họ để Người ở đâu!" 14 Nói xong, bà quay lại và thấy Đức Giê-su đứng đó, nhưng bà không biết là Đức Giê-su. 15 Đức Giê-su nói với bà: "Này bà, sao

turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." 16 Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Hebrew, "Rabboni!" (which means Teacher). 17 Jesus said to her, "Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God." 18 Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.

Meditation: Do you recognize the Lord's presence when you hear his word? How easy it is to miss the Lord Jesus when our focus is on ourselves! Mary did not at first recognize the Lord because her focus was on the empty tomb and on her own grief. It took only one word from the Master, when he called her by name, for Mary to recognize him.

The Risen Lord Jesus reveals himself to us as we listen to his word

Mary's message to the disciples, *I have seen the Lord*, is the very essence of Christianity. It is not enough that a Christian know about the Lord, but that we know him personally. It is not enough to argue about him, but to meet him. In the resurrection we encounter the living Lord Jesus who loves us personally and shares his glory with us. The Lord Jesus gives us "eyes of faith" to see the truth of his resurrection and his victory over sin and death (Ephesians 1:18). And he opens our ears to recognize his voice as we listen to the "good news" proclaimed in the Gospel message today.

The resurrection of Jesus Christ from the dead is the foundation of our hope - the hope that we,

bà khóc? Bà tìm ai? " Bà Ma-ri-a tưởng là người làm vườn, liền nói: "Thưa ông, nếu ông đã đem Người đi, thì xin nói cho tôi biết ông để Người ở đâu, tôi sẽ đem Người về." ¹⁶ Đức Giê-su gọi bà: "Ma-ri-a! " Bà quay lại và nói bằng tiếng Hép-ri: "Ráp-bu-ni! " (nghĩa là "Lạy Thầy").¹⁷ Đức Giê-su bảo: "Thôi, đừng giữ Thầy lại, vì Thầy chưa lên cùng Chúa Cha. Nhưng hãy đi gặp anh em Thầy và bảo họ: "Thầy lên cùng Cha của Thầy, cũng là Cha của anh em, lên cùng Thiên Chúa của Thầy, cũng là Thiên Chúa của anh em". "¹⁸ Bà Ma-ri-a Mác-đa-la đi báo cho các môn đệ: "Tôi đã thấy Chúa", và bà kể lại những điều Người đã nói với bà.

Suy niệm: Bạn có nhận ra sự hiện diện của Chúa khi bạn lắng nghe lời Người không? Thật dễ dàng biết bao để quên lãng Chúa khi chúng ta chú trọng tới chính mình! Maria lúc đầu đã không nhận ra Chúa bởi vì cô đang chăm chú vào ngôi mộ trống và vào nỗi đau của chính mình. Chỉ cần một tiếng của Thầy, khi Người gọi tên cô, để Maria nhận ra Người.

Chúa Giêsu phục sinh mặc khải chính mình cho chúng ta khi chúng ta nghe lời Người

Sứ điệp của Maria với các môn đệ "Tôi đã nhìn thấy Chúa" là bản chất đích thật của đạo Công giáo. Người tín hữu không đủ để biết về Chúa, nhưng chúng ta còn phải biết chính Người. Tranh luận về Người vẫn chưa đủ, mà còn phải gặp được Người. Trong sự sống lại, chúng ta giáp mặt với Chúa sống động, Đấng yêu thương mỗi người chúng ta cách cá vị và chia sẻ vinh quang của Người với chúng ta. Chúa ban cho chúng ta "cặp mắt đức tin" để nhìn thấy sự thật về sự sống lại của Người và sự chiến thắng trên tội lỗi và cái chết (Eph 1,18). Và Người mở tai của chúng ta để nhận ra tiếng nói của Người khi chúng ta lắng nghe "tin mừng" được công bố trong sứ điệp Tin mừng hôm nay.

Sự sống lại của Đức Giêsu là nền tảng của niềm hy vọng chúng ta - sự hy vọng rằng

too, who believe in him will see the living God face to face and share in his everlasting glory and joy. "Without having seen him you love him; though you do not now see him you believe in him and rejoice with unutterable and exalted joy. As the outcome of your faith you obtain the salvation of your souls" (1 Peter 1:8-9). Do you recognize the Lord's presence with you, in his word, in the "breaking of the bread," and in his church, the body of Christ?

"Lord Jesus, may I never fail to recognize your voice nor lose sight of your presence as you open the Scriptures for me and speak your life-giving word."

chúng ta sẽ nhìn thấy Thiên Chúa mặt đối mặt và chia sẻ vinh quang và niềm vui bất tận của Người. "Tuy không thấy Người anh em vẫn yêu mến Người, tuy chưa được giáp mặt mà lòng vẫn kính tin. Vì vậy, anh em được chan chứa một niềm vui khôn tả, rực rỡ vinh quang, bởi đã nhận được thành quả của đức tin, là ơn cứu độ của con người" (1Pr 1,8-9). Bạn có nhận ra sự hiện diện của Chúa với mình, trong Lời Người, trong "việc bẻ bánh" và trong Giáo hội, là thân mình của Đức Kitô không?

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì con không bao giờ quên nhận ra tiếng nói của Chúa và cũng không quên sự hiện diện của Chúa trong Lời ban sự sống của Chúa.

Thứ Bảy, 30-3-2024. Năm B
Saturday, March-30-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Mc 16, 1-7

Mark 16:1-7

Ài sẽ lăn tảng đá ra cho chúng ta? (Mc 16,3)

Holy Saturday is a paradox, an "already but not yet" moment: our Lord has died, but he is not yet risen. There is no celebration of morning Mass. Instead, the Church waits in silence for the Easter Vigil. As the women kept watch for the dawn to anoint Jesus' body, we keep watch for the first light of the Easter fire. We wait with the entire Christian people for the light of Christ to overcome the darkness of sin, for our crucified Messiah to defeat death.

Mary Magdalene and the other women were immersed in the "not yet." They didn't have the benefit of two thousand years of faith in the

Thứ Bảy Tuần Thánh là một nghịch lý, một thời điểm "đã rồi nhưng chưa": Chúa chúng ta đã chết, nhưng Ngài chưa sống lại. Không cử hành Thánh lễ buổi sáng. Thay vào đó, Giáo hội im lặng chờ đợi Đêm Vọng Phục sinh. Khi các phụ nữ chờ bình minh để xức xác Chúa Giêsu, chúng ta cũng mong chờ ánh sáng đầu tiên của ngọn lửa Phục Sinh. Chúng ta cùng với toàn thể dân Kitô giáo chờ đợi ánh sáng của Chúa Kitô chiến thắng bóng tối tội lỗi, chờ đợi Đấng Messiah chịu đóng đinh của chúng ta đánh bại cái chết.

Maria Mađalêna và những người phụ nữ khác đang chìm đắm trong câu nói "chưa". Họ không có được lợi ích gì từ hai ngàn năm đức

resurrection; they only knew that Jesus was dead. The horror of his crucifixion still fresh, they went expecting to find his dead body. “Who will roll back the stone for us?” they wondered (Mark 16:3). They couldn’t foresee that instead of a corpse, they would find an empty tomb. They couldn’t imagine that God would not only roll away the heavy stone, but he would also overpower the immovable weight of sin. They never dreamed that Jesus would trample death and resurrect their shattered faith.

Jesus did all of this and so much more. And he didn’t only do it for these women—he did it for us as well. By his death and resurrection, he conquered sin and death, doubt, and despair—for everyone. We are freed from the darkness of fear, where the “stones” in our lives appear impossible to move. In the light of the Easter candle, we can see clearly that Jesus has already demolished every obstacle that prevents us from knowing God. As an early Christian hymn proclaims, “The banquet is ready, the eternal dwelling places are prepared, the treasure houses of all good things lie open. The kingdom of heaven has been prepared for you from all eternity.”

So rejoice as you keep vigil with the women. Christ is risen! And you, too, will rise!

“Thank you, Jesus, for opening the treasures of heaven!”

tin vào sự sống lại; họ chỉ biết rằng Chúa Giêsu đã chết. Nỗi kinh hoàng về việc Ngài bị đóng đinh vẫn còn nguyên, họ mong tìm thấy xác Ngài. “Ai sẽ lăn tảng đá ra cho chúng ta?” họ thắc mắc (Mc 16,3). Họ không thể đoán trước được rằng thay vì một xác chết, họ sẽ tìm thấy một ngôi mộ trống. Họ không thể tưởng tượng được rằng Thiên Chúa không những lăn tảng đá nặng đi mà còn chế ngự được sức nặng không thể lay chuyển của tội lỗi. Họ chưa bao giờ mơ rằng Chúa Giêsu sẽ giầy đạp cái chết và làm sống lại niềm tin đã tan vỡ của họ.

Chúa Giêsu đã làm tất cả những điều này và còn hơn thế nữa. Và Ngài không chỉ làm điều đó cho những người phụ nữ này mà còn làm điều đó cho chúng ta. Bằng cái chết và sự phục sinh của mình, Ngài đã chiến thắng tội lỗi và cái chết, nghi ngờ và tuyệt vọng – cho mọi người. Chúng ta được giải thoát khỏi bóng tối sợ hãi, nơi mà những “hòn đá” trong cuộc đời chúng ta dường như không thể di chuyển được. Dưới ánh sáng của ngọn nến Phục Sinh, chúng ta có thể thấy rõ rằng Chúa Giêsu đã phá bỏ mọi trở ngại ngăn cản chúng ta nhận biết Thiên Chúa. Như một bài thánh ca Kitô giáo thời sơ khai tuyên bố: “Bữa tiệc đã sẵn sàng, nơi ở vĩnh cửu đã được chuẩn bị, kho tàng mọi điều tốt lành đã mở sẵn. Vương quốc thiên đàng đã được chuẩn bị sẵn cho các người từ đời đời.”

Vì thế hãy vui mừng khi bạn luôn canh thức với những người phụ nữ. Chúa Kitô đã sống lại! Và bạn cũng sẽ trỗi dậy!

Lạy Chúa Giêsu, con cảm tạ Chúa vì đã mở ra kho báu ở trên trời!

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.